Nom du Présentateur: Duany Parpinelli

Titre de Présentation Proposé:

La diction lyrique du portugais brésilien : implications pour le développement de matériel de formation..

Description:

Malgré l'augmentation du nombre de chanteurs non brésiliens qui découvrent le riche répertoire qu'offre le Brésil, la chanson savante brésilienne, quant à elle, reste encore majoritairement inconnue sur la scène internationale. Comme le fait remarquer Brandão (1999), une des raisons de la rareté de l'exécution et de l'étude de ces chansons est la barrière de la langue puisque le portugais brésilien n'est pas une langue couramment étudiée et la diction lyrique du portugais brésilien n'est pas offerte dans la plupart des institutions. Ceux qui tentent d'étudier et d'interpréter ces chansons doivent se rabattre sur la prononciation approximative de chanteurs brésiliens, consignée sur de trop rares enregistrements, car actuellement, les ressources pour l'apprentissage de la diction du portugais brésilien chanté se limitent à quelques études, toutes rédigées en anglais et la plupart s'adressant aux chanteurs états-uniens (Alvares, 2008 ; Herr, M., Kayama, A. et Mattos, W., 2008; Krieger, 2008 ; Ohm, 2010). En fait, les guides de diction lyrique disponibles sur le marché portent sur les langues considérées standard dans ce domaine, comme l'italien, le français, l'allemand, l'anglais, et le latin, alors que la diction lyrique du portugais brésilien n'a pas fait l'objet d'ouvrage de grande ampleur qui puisse aider à l'apprentissage de la prononciation de façon approfondie.

Cette communication se veut donc une contribution à l'élaboration de matériel pour favoriser l'apprentissage de la diction lyrique du portugais brésilien par des chanteurs non brésiliens. Cette réalité impose les questions suivantes : À quel point la prononciation des chanteurs non brésiliens (de renommée internationale) chantant en portugais brésilien est-elle intelligible ? Quels sont les principaux problèmes de prononciation qui affectent l'intelligibilité de leur chant ? Ceux-ci se jouent-ils au niveau des segments (consonnes et voyelles) ou encore des suprasegments (l'intonation, le rythme, l'accentuation) ? Afin de répondre aux objectifs de recherche, 17 brésiliens ont évalué l'intelligibilité de 7 enregistrements de *Bachianas Brasileiras n ° 5* de Villa-Lobos chantés par des chanteurs non brésiliens, nous aidant à identifier leurs problèmes de prononciation. Enfin, nous discuterons des implications de ces résultats dans le but de développer de matériel pour l'apprentissage de la diction lyrique brésilienne.